**INTERFAITH CLIMATE CHANGE STATEMENT TO WORLD LEADERS**

跨宗教對氣候變遷致世界各國領袖之聲明

**STATEMENT BY RELIGIOUS AND FAITH LEADERS ON THE OCCASION OF THE UN SECRETARY GENERAL’S HIGH LEVEL SIGNATURE CEREMONY FOR THE PARIS AGREEMENT**

本聲明為各宗教領袖對聯合國秘書長於巴黎協議高級簽署儀式

Ahead of the Paris Agreement Signing Ceremony at the United Nations Headquarters on 22nd April 2016, as religious and spiritual leaders, we stand together to urge all Heads of State to promptly sign and ratify the Paris Agreement.

在聯合國總部於2016年4月22日巴黎協定簽字儀式之前，身為各宗教界與精神領袖，我們團結地站在一起，敦促所有國家元首迅速簽署並批准巴黎協定。

Caring for the Earth is our shared responsibility. Each one of us has a “moral responsibility to act,” as so powerfully stated by the Pope’s Encyclical and in the climate change statements by Buddhist, Christian, Hindu, Muslim, Sikh, and other faith leaders. The planet has already passed safe levels of greenhouse gases in the atmosphere. Unless these levels are rapidly reduced, we risk creating irreversible impacts putting hundreds of millions of lives, of all species, at severe risk. The challenges ahead require honesty and courage and we all must take action to reduce emissions.

關愛地球是我們共同的責任。我們每個人都有“基於道德上責任而必須採取的行動”，如同天主教教皇強而有力的通諭與佛教、基督教、印度教、伊斯蘭教、錫克教和其他宗教領袖對氣候變遷的回應。地球大氣層中的溫室氣體已經超過安全水平。除非這些溫室氣體含量能夠迅速降低，不然將造成不可逆轉的衝擊，其所造成嚴重的風險將影響生活在地球上的億萬人與其他所有物種的生命。面對這些的挑戰，我們必須以誠實和勇氣，以實際行動減少溫室氣體的排放。

Humanity is at a crucial turning point. We as faith communities recognize that we must begin a transition away from polluting fossil fuels and towards clean renewable energy sources. It is clear that for many people significant lifestyle changes will have to be made. We must strive for alternatives to the culture of consumerism that is so destructive to ourselves and to our planet.

全人類正處在一個關鍵的轉捩點。身為宗教團體的我們意識到我們必須轉變對具有污染性的化石燃料的依賴，進而使用清潔的可再生能源。明顯地對許多人來說，他們的生活行方式與型態必須將要有顯著的改變。我們必須努力發展各種能替代具有毀滅人類與地球的受到消費主義文化的解決方案。

The unprecedented consensus resulting in the adoption of the Paris Agreement, welcomed by faith communities the world over, has opened up a new path towards a low-carbon, climate resilient transformation of the global economy. The global collaboration by all nations is proof that our shared values are far greater than any differences that divide us. It demonstrates that the sense of collective responsibility shared by all nations and society is far more powerful than the recklessness and greed of the few.

世界各地的宗教信仰團體對於與會各會員國就正式通過巴黎協定的所達成一致的共識感到欣慰，巴黎協定的正式通過已經為朝著低碳、適應氣候變遷的全球經濟轉型開闢了一條新路。所有國家的合作證明了彼此之間所存在的共同價值遠遠大於分裂彼此的差異。這表示所有國家和社會之間共同的集體責任感遠比少數人的魯莽和貪婪強大得多。

We are united in our support for the full and ambitious implementation of the Paris Agreement and of all other decisions adopted at COP 21. To achieve the 1.5C goal, governments must accelerate climate action before 2020 and also greatly increase the level of ambition of the future Nationally-Determined Contributions (NDCs), rapidly converting them into national policies, law and programmes. These commitments must be defined by increasing ambition outlined in national roadmaps on how to transform our societies and economies by 2050 and clearly integrated into national development plans. We recognise the importance of peaking of global emissions by 2020, rapid phasing out of all fossil fuel subsidies and a transition to 100 per cent renewable energies by 2050. Finally, we note that more progress on the scaling up of finance, particularly for adaptation and loss and damage, is required so as to help vulnerable countries better prepare for climate impacts and to help us all in our transformation to a safe, zero carbon future.

我們團結一致支持全面地與前瞻地執行巴黎協定以及在COP 21正式通過的所有決議。為了實現1.5C的目標，各政府必須在2020年之前加快腳步，大大增加未來國家自定預期貢獻(NDCs)的目標水準，迅速將其轉化為國家政策、法律和程序。這些承諾必須明確地定義在2050年之前，如何快速地將社會和經濟轉型納入國家發展計劃的藍圖並且明確地整合進入國家發展計畫。我們意識到全球排放量將於2020年達到峰值，並且迅速淘汰所有的化石燃料補貼以及於2050年終達到100％可再生能源使用的重要性。最後我們指出，要按比例增加融資，對容易受到衝擊的國家，特別針對他們所需要的適應、損失與傷害，幫助他們更好地為氣候變遷影響做準備，並且幫助我們大家共同轉型到一個安全，零碳的未來。

Climate change presents our global family with the opportunity to embark on a path of spiritual renewal defined by deeper awareness and greater ecological action. Every act to protect and care for all beings connects us to one another, deepening the spiritual dimension of our lives. We must reflect on the true nature of our interrelationship to the Earth. It is not a resource for us to exploit at our will. It is a sacred inheritance and a precious home which we must protect. United with the shared hope that arises from faith, we the undersigned believe that the means, desire, and will to care for Earth and all life can and will become action as our political leaders ratify the promises made in Paris - and thus safeguard the greater promises of this generation and of all those to come.

氣候變遷提供所有地球村的村民機會走上一條更深入的自我覺醒與更廣闊的生態行動的心靈重建之路。每一個保護以及照顧眾生行為，將我們彼此連接起來，深深地刻畫了我們生命的精神層次。藉此我們必須反思我們與地球的相互關係。地球不是恣意利用的資源，她是一個我們必須保護的神聖遺產和珍貴家園。以我們共同從信仰而產生的希望，我們這些為此宣言背書者，相信出於對這地球以及其上所有生命的關懷與熱愛的一切手段、信念以及意志終將會轉化為行動，如同我們的政治領導人在巴黎做出的承諾 – 與對於這一代以及未來所有的世世代代所做的更偉大的承諾。

We therefore:

* Urge governments to rapidly sign, ratify and implement the Paris Agreement, and to increase pledges to reduce emissions in line with keeping the global temperature rise to 1.5C above pre-industrial levels;
* Insist on rapid emissions reduction and peaking by 2020, in order to keep the 1.5C limit within reach;
* Strongly advocate the greater flows of finance, especially for adaptation and loss and damage;
* Urge the swift phase out of all fossil fuel subsidies and transition from fossil fuels to 100% renewable energy by 2050;
* Encourage faith communities to reduce emissions in their homes, workplaces and centres of worship and to support and stand in solidarity with communities already impacted by climate change;
* Call for fossil fuel divestment and reinvestment in renewables and low carbon solutions, including within our own communities, and/or by engaging companies on climate change.

因此，我們呼籲：

* 敦促各國政府迅速簽署，批准和執行巴黎協定，並增加對減低排放量的承諾，以期能夠達到高於工業革命前之全球氣溫1.5℃的水準;
* 堅持迅速地減少排放量並且於2020年達到排放量峰值，以期達成1.5℃的極限;
* 大力倡導 更大的融資量，特別是針對適應、損失與傷害;
* 敦促迅速淘汰所有的化石燃料補貼，並且於2050年到100 ％使用可再生能源;
* 鼓勵各宗教團體減少其家庭、工作場所和禮拜中心的排放量並且支持已受氣候變遷影響的社會公眾與其團結合作;
* 呼籲撤銷投資化石燃料並且轉投資於可再生能源和低碳解決方案，包括我們自己的社會公眾內，和/或參與氣候變遷相關的團體。